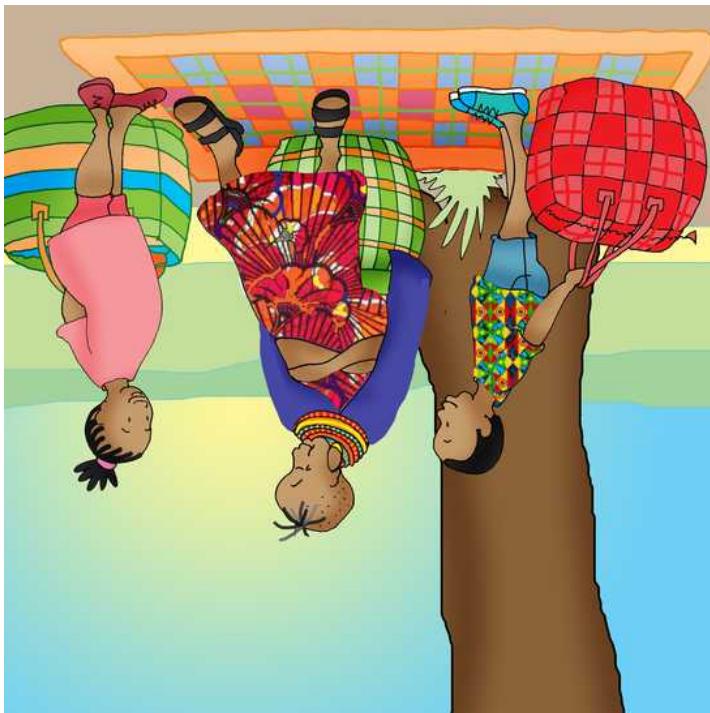


Ayyana Akko Wajjiiin
På ferie hos bestemor



Barnebøker for Norge

barnebøker.no

Ayyana Akko Wajjiiin / På ferie hos

Skrevet av: Violet Otiene

Illustrert av: Cathrine Groenewald

Overratt av: Demuze Degefa (om), Espen

Stranger-Johannesen, Martine Rørstad Sand (un)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreførmidlet av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

- Catherine Groenewald
- Violet Otiene
- Demuze Degefa
- Cathrine Groenewald
- oromo / nynorisk
- III nivå 4



Odongo fi Apiyoon abba isaani wajjiin magaala kessa jiraatu. Ayyaana dhufa jiruu hawwidhan eeggachaa turan. Manni barumsaa waan cufamef oto hinta'in akkoo isaani bira waandemanif. Akkoon isaanis lafa qurxxumin itti argamu haroo tokko bira jiratan.

...

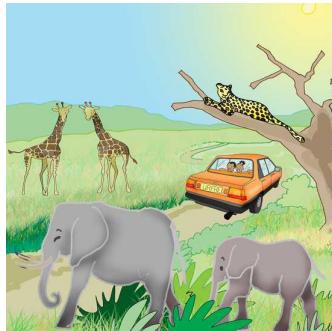
Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.

Odongo og Apoyo var begiestra fordi det var på tide å
vitja bestemor Igjen. Kvelden før pakka dei veske ne sine
og gjorde seg klare før den lange reisa til landsbyen
hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om
ferien.

...

Odongo fi Apyon baye gammadan sababan isas
akkoo isani wanargatani. Gulyaa tokko dura imala
garra ganda ishee godhamuf opoha,an. Hirribinis oto isan
hinfudhatin halkan guutuu wa,ee ayannichaa hasa,a
bulan.





Barii sana konkolaata abbaa isaanitin deeman. Karaa isaani gubbatti benensoota daggalaa, garreen fi masii shayi bira kutani dhaqan. Imalaa isaani gubbtais sirbaa deeman.

...

Tidleg neste morgen drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyerde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.



Yeroo Odongo fi Apiyon gara mana barumsaa dhaqan wa'ee badiyaa hiriyota isaanit himan. Ijoolen tokko jireenya magaala dansaa jedhani yadaan. Kun immo badiyyan dansaa dha jechuu calqaban. Hundi isaani garu Odongo for Apiyon akko dansaa akka qabaan waligalan.

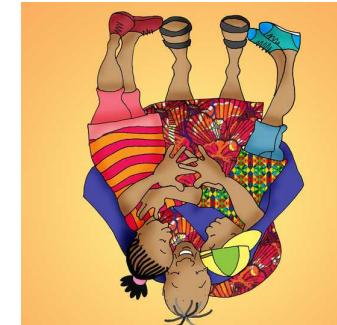
...

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalte dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

Yeroo murasa booda hirribini isan fudhatee rafan.



Odongo fi Apiyon hammatani naggati ta'li jedhanin.



...

...



Yeroo gandaa gahan abban isaani hirribarra isan kaase. Yeroo ganda sana gahan Akkoon isaani Nyar-Kanyadan muka jala afaa afatee ciiftee jirti. Nyar-Kanyada jechuun itaala ummata Kaynada jechuu dha. Dubarti barredu fi cimtuu turree.

...

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada "dottera til Kanyada-folket." Ho var ei sterk og ven kvinne.



Yeroo abban isaani isaan fudhachudhaf dhufu ijoolen deemu hinbarbanne. Ijoolen Nyar-Kanyadan akka isaani waliin demtu kadhaate. Ishe akka kofuu jette, akkan jetten, "Ani magalaa deemuudhaf bayeen dulomme kanaafu ani asumatin isin eega."

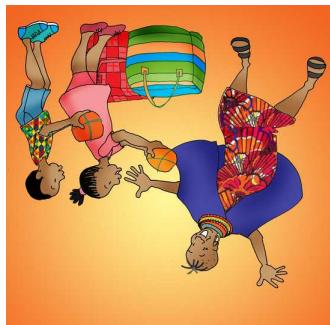
...

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: "Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min."

Nyar-Kanyadan sibafi gammachuddan isaan fudhatee.
 Akkakilleen ishees kenna magalla irra fidan kan akko
 isaanitif latudhaf baye gammadan. „Dura kenna ko
 banaa jette Odongon.“ „Lakk! Kiyaa duraa banaa,“
 jedhee Apiyoon.

...

Nya-kanyada ynskete dei veikomen og dansa rundt i
 rommet medan ho song av glæde. Barneborna hennar
 var begæstra over å overrekka gævne dei hadde teke
 med fra byen. „Onde gæva mi først“, sa Odongo. „Nei,
 gæva mi først!“ sa Apijo.



Osoo bayee hinturin yeroon boddonna isaanid dhume
 ijoolien garra magalla debite. Nyar-Kanyadan odongo
 dhat kophii Apiyoodhat immo shurrabi kenegef. Dhyanan
 oolchaa isaanif latte.
 Men snart var ferien over og børna mætte dra tilbake til
 byen. Nyar-Kanyada gav Odongo ei skuggeleue og Apijo
 ein genser. Ho pakka mat for reisa deria.

...

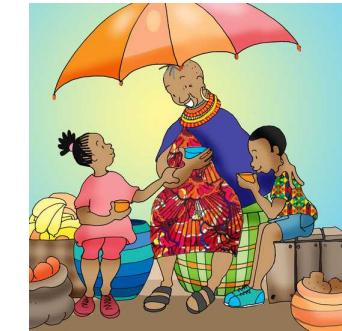




Eegaa kenna sana bantee booda, Nyar-Kanyadan
akaakilee ishee hala ummaa tureen ibifitee.

...

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada
barneborna sine på tradisjonelt vis.



Gara galgalaa shahii chayi wajjiin dhugan. Akkoo isaani
maallaqa lakka'udhan gargaran.

...

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei
hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

kjøpte.

Ein annan dag drog børna til marknadsplassen saman med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apoyo likte å fortejava kundane prisene på varrene. Odogo pakka varrene som kundane

...

Ondogonim meschale maamittelni bitan

gabbaaya deemtee. Isheenis kudraa fi samuna gurgurta dabde deemtee. Apyon gatii meschalee himmu calqabe.

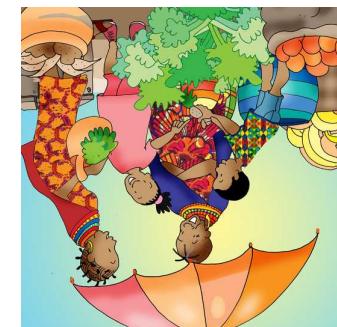
walidqababa ture.

fuglar.

Så gjekk Odogo og Apoyo ut. Dei jaga sommafuglar og

...

Sana booda Odogo fi Apyon gara ala bahani bilabillo
fi simbroo ar'aa taphatan.

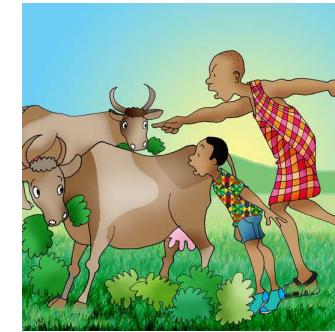




Muka gubbaa korani bishaan kessati kufan.

...

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.



Guyyaa ganama tokko Odongon sa'atti akko isaa gara margati ofee. sawaan suni gara masii ollati sente. Abbaan maasii sana bayee Odongoti aare. Bayee isaan lolee. Guyyaa sanairra calqabee gurbichi sanii akka masii namaa hinseene ofegganno gari godhe.

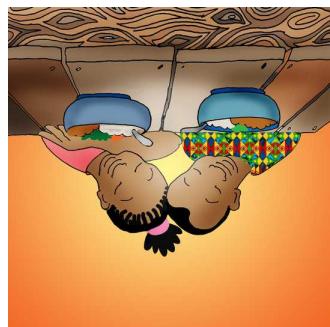
...

Ein morgen tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sorgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

Nyar-kanyadan joole akakille ishee ugalli fi itto
dophheesu barsiste. Ruzza akkati tolchaní qurxxumi
nyataa hinxumurin hiribinni isan qabe.

...

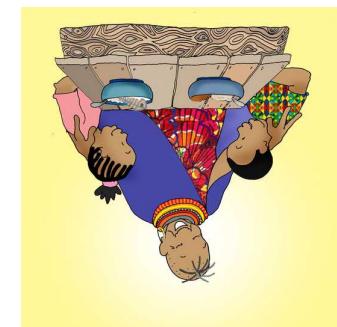
D   det vart mørkt, gjøk dei tilbake til huset for    eta
middag. F  r dei vart ferdig med    eta byra dei    falla i
søvn!



Nyar-kanyadan lekke barnebora sine korleis dei skulle
lag   m  uk ugali for    eta saman med ein gyterett. Ho
viste dei korleis dei skulle laga kokosris for    eta saman
med grillal fisk.

...

Wajjin nyatan ittiagrasiste.
Nyar-kanyadan joole akakille ishee ugalli fi itto
dophheesu barsiste. Ruzza akkati tolchaní qurxxumi
nyataa hinxumurin hiribinni isan qabe.

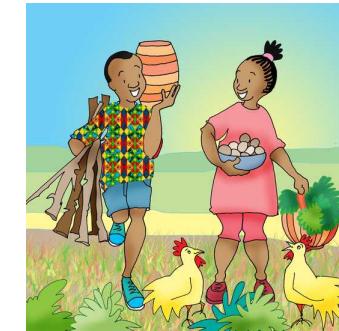




Barii isaa abban isaan ijoole sana Akko isaani birati disee
gara magaalaa deebi'e.

...

Dagen etter køyerde far deira tilbake til byen og lét dei
vera igjen hos Nyar-Kanyada.



Odongo fi Apiyon akkoo isaani hojii manaatin gargaaran.
Buphaa fi kuddara sassabudhan gargaaran.

...

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i
huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene
og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.